**Translation and Literature Cumulative Index**

**Volume 25 (2016) Part 2**

**Articles**
Kelly Washbourne: Revised Translations: Strategic Rationales and the Intricacies of Authorship
Alison Kirby Record and Adnan K. Abdulla: On the Difficulties of Translating Haiku into English
Mike Borkent: At the Limits of Translation? Visual Poetry and Bashõ’s Multimodal Frog

**Translators’ Forum**
Enrico Terrinoni: Translating the ‘Plutiple’: Awaking Joyce in Finnitalian

**Notes and Documents**
David Neal Greenwood: Christianizing Translations in the Loeb Editions of Julian and Libanius

**Reviews**
Katherine Heavey: *The Ovidian Vogue: Literary Fashion and Imitative Practice in Late Elizabethan England*, by Daniel D. Moss; *Ovidian Bibliofictions and the Tudor Book: Metamorphosing Classical Heroines in Late Medieval and Renaissance England*, by Lindsay Ann Reid
Alistair Elliot: Marcus Valerius Martialis: *Epigrams*, translated by Gideon Nisbet
David Hopkins: *Early Modern Lucretius*, edited by David Norbrook, Stephen Harrison, and Philip Hardie
Herbert F. Tucker: *Translation as Transformation in Victorian Poetry*, by Annemarie Drury
Ritchie Robertson: Karl Kraus: *The Last Days of Mankind*, translated by Fred Bridgham and Edward Timms
Penelope Wilson: *Robert Graves and the Classical Tradition*, edited by A. G. G. Gibson
Anikó Szilágyi: Julia Kristeva: *Teresa, My Love: An Imagined Life of the Saint of Avila*, translated by Lorna Scott Fox

**Volume 25 (2016) Part 1**

**Poetry Translation: Agents, Actors, Networks, Contexts**
Jeremy Munday and Jacob Blakesley: Introduction

**Essays**
Jacob Blakesley: Examining Modern European Poet-Translators ‘Distantly’
Francis R. Jones: Partisanship or Loyalty? Seeking Textual Traces of Poetry Translators’ Ideologies
Jeremy Munday: Jon Silkin as Anthologist, Editor, and Translator
Ben Bollig: Recent English Translations of Poetry from Argentina: Contexts and Strategies

**Reviews**
Susan Harrow: *Translating Apollinaire*, by Clive Scott
Cecile Cazort Zorach: Hans Magnus Enzensberger: *New Selected Poems*, translated by David Constantine, Hans Magnus Enzensberger, Michael Hamburger, and Esther Kinsky
Nina Ravnholdt Enemark: Tua Forsström: *One Evening in October I Rowed out on the Lake*, translated by David McDuff; Pia Tafdrup: *Salamander Sun and Other Poems*, translated by David McDuff


**Articles**
Clare Bucknell: The Roman Adversarial Dialogue in Eighteenth-Century Political Satire
Stuart Gillespie: An Unknown English Translation of Virgil’s Third Georgic (c.1800)

**Reviews**
Freyja Cox Jensen: *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*, edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee
Alison E. Martin: *Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century*, by Padma Rangarajan
Elaine Morley: *German Literature as World Literature*, edited by Thomas Oliver Beebee
Andrew Barker: *Transforming Kafka: Translation Effects*, by Patrick O’Neill; *Kafka Translated: How Translators have Shaped our Reading of Kafka*, by Michelle Woods
D. Gareth Walters: José Kozer: *Tokonoma*, translated by Peter Boyle; Antonio Machado: *Solitudes and Other Early Poems*, translated by Michael Smith and Luis Ingelmo
Emily Lygo: Marina Tsvetaeva: ‘Phaedra’ with ‘New Year’s Letter’ and Other Long Poems, translated by Angela Livingstone; Marina Tsvetaeva: *Moscow in the Plague Year*, translated by Christopher Whyte
Jonathan Evans: *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*, edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl
Theo Hermans: *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter


**Articles**
Helena Taylor: Translating Lives: Ovid and the Seventeenth-Century *Modernes*
Omid Azadibougar and Simon Patton: Coleman Barks’ Versions of Rumi in the USA

**Notes and Documents**
Florian Alix-Nicolaï: Exile Drama: The Translation of Ernst Toller’s *Pastor Hall* (1939)

**Poetry in Translation**

**Reviews**
Alistair Elliot: *Dante’s Inferno*, translated by Philip Terry; Rustico Filippi: *The Art of Insult*, translated by Fabian Alfie
Donald MacKenzie: Misere Me: The Penitential Psalms in Late Medieval and Early Modern England, by Clare Costley King'oo; Catholic and Protestant Translations of the Imitatio Christi, 1425-1650, by Maximilian von Habsburg
José Maria Pérez Fernandez: Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe, by Belén Bistué
Gillian Wright: Women as Translators in Early Modern England, by Deborah Uman; Mirror of Princely Deeds and Knighthood, translated by Joyce Boro
Clare Bucknell: Christopher Smart’s English Lyrics: Translation in the Eighteenth Century, by Rosalind Powell
Peter France: The Reception of Robert Burns in Europe, edited by Murray Pittock
Gerry McGrath: After Lermontov: Translations for the Bicentenary, edited by Peter France and Robyn Marsack; Bertolt Brecht: Mother Courage and Her Children, translated by Tom Leonard
Alexandre Fachard: Emile Zola: The Conquest of Plassans, translated by Helen Constantine; Money, translated by Valerie Minogue
Donald Rayfield: Mikhail Bulgakov: The Fatal Eggs; Notes on a Cuff and Other Stories, both translated by Roger Cockrell
Leon Burnett: Miklós Radnóti: The Complete Poetry in Hungarian and English, translated by Gabor Barabas
Christopher Whyte: Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation, by Alexandra Berlina
John Corbett: Literary Translation: Redrawing the Boundaries, edited by Jean Boase-Beier, Antoinette Fawcett, and Philip Wilson


**Articles**
Jack Mitchell: William Morris’ Synthetic Aeneids: Virgil as Physical Object
Martín Urdiales-Shaw: Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman’s Languages in Maus

**Notes and Documents**
Ben Crabstick: William Ainsworth’s Odes, Epodes, and Carmen Saeculare of Horace (c.1625) in a Bodleian Manuscript

**Poetry in Translation**
Stuart Gillespie: Martial’s Epigram 10.47: Thirty-Nine English Translations to 1750

**Reviews**
Carl Thompson: Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender, edited by Alison E. Martin and Susan Pickford; Victorian Women and the Economies of Travel, Translation and Culture, 1830-1870, by Judith Johnston
Brian Yothers: Nineteenth-Century US Literature in Middle Eastern Languages, by Jeffrey Einboden
Volume 23 (2014) Part 3

Articles
Katherine Heavey: Aphra Behn’s Oenone to Paris: Ovidian Paraphrase by Women Writers
Reza Taher-Kermani: Fitzgerald’s Anglo-Persian Rubâiyât

Forum
Tara Bergin, Marina Tsvetkova, and Christopher Whyte: Looking for/Longing for/Sick for Home: Marina Tsvetaeva in English Translation

Poetry in Translation
Steve Ellis: Two Cantos from Dante’s Purgatorio

Reviews
Alessandra Petrina: Petrarch’s English Laurels, 1475-1700: A Compendium of Printed References and Allusions, edited by Jackson Campbell Boswell and Gordon McMurry
Braden Jonathan Patterson: French Connections in the English Renaissance, edited by Catherine Gimelli Martin and Hassan Melehy
Paul White: Virgilian Identities in the French Renaissance, edited by Phillip John Usher and Isabelle Fernbach
David Norbrook: War, Liberty, and Caesar: Responses to Lucan’s ‘Bellum Ciuile’, ca. 1580-1650, by Edward Paleit
Donald Mackenzie: Romans and Romantics, edited by Timothy Saunders, Charles Martindale, Ralph Pite, and Mathilde Skoie
Peter France: The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia, edited by Leon Burnett and Emily Lygo
Rui Carvalho Homem: Seamus Heaney and East European Poetry in Translation: Poetics of Exile, by Carmen Bugan
Santiago Bertrán Pérez: Javier Marías’s Debt to Translation: Sterne, Browne, Nabokov, by Gareth J. Wood
John Lepage: *La pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain*, by Ronald Jenn
Adam Piette: *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*, by Clive Scott; *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*, by Clive Scott
Karim Mattar: *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*, by Emily Apter

**Volume 23 (2014) Part 2**

Holocaust Testimony and Translation
Peter Davies: Introduction

**Essays**
Peter Davies: Testimony and Translation
Angela Kershaw: Intertextuality and Translation in Three Recent French Holocaust Novels
Sue Vice: Translating the Self: False Holocaust Testimony
Edward Timms: Combustion or Incineration? Notes on English Translations of Holocaust-related Writings by W. G. Sebald
Jean Boase-Beier: Bringing Home the Holocaust: Paul Celan’s *Heimkehr* in German and English
Simone Schroth: Translating Anne Frank’s *Het Achterhuis*
Ingvild Folkvord: Acts of Translation: Ruth Maier’s Testimony and its Reception
Beate Müller: Translating Trauma: David Boder’s 1946 Interviews with Holocaust Survivors
Sharon Deane-Cox: Remembering Oradour-sur-Glane: Collective Memory in Translation

**Reviews**
Nicholas Walker: Friedrich Hölderlin: *Selected Poems*, translated and edited by Emery George
Todd Kontje: *Thomas Mann in English: A Study in Literary Translation*, by David Horton

**Volume 23 (2014) Part 1**

**Articles**
José María Pérez Fernández: Translation, Diplomacy, and Espionage: New Insights into James Mabbe’s Career
Melissa Schoenberger: The Sword, the Scythe, and the ‘Arts of Peace’ in Dryden’s *Georgics*
Karim Mattar: Orhan Pamuk and the Limits of Translation: Foreignizing *The Black Book* for World Literature

**Notes and Documents**
Sheldon Brammall: *Aeneid 4* in BL Add. MS 60283: A New Assessment and Text

**Reviews**
Gordon Braden: *Film and the Classical Epic Tradition*, by Joanna Paul; *Ovid’s Myth of Pygmalion on Screen: In Pursuit of the Perfect Woman*, by Paula James
Sebastiaan Verweij: *A King Translated: The Writings of King James VI & I and their Interpretation in the Low Countries, 1593-1603*, by Astrid Stilma
Ian Calvert: *Milton’s Ovidian Eve*, by Mandy Green; *Milton and the Metamorphosis of Ovid*, by Maggie Kilgour
Ben Crabstick: *Translations of the Sublime: The Early Modern Reception and Dissemination of Longinus’ Peri Hupsous in Rhetoric, the Visual Arts, Architecture and the Theatre*, edited by Caroline van Eck, Stijn Bussels, Maarten Delbeke, and Jürgen Pieters

Michael Rossington: *Dante and Italy in British Romanticism*, edited by Frederick Burwick and Paul Douglass; *Dante in the Nineteenth Century: Reception, Canonicity, Popularization*, edited by Nick Havely; *Dante in the Long Nineteenth Century: Nationality, Identity, and Appropriation*, edited by Aidah Audeh and Nick Havely


Alistair Elliot: *Complete Plus: The Poems of C. P. Cavafy in English*, translated by George Economou with Stavros Deligiorgis; *C. P. Cavafy: Complete Poems*, translated by Daniel Mendelsohn

Paul Howard: *Italian Literature before 1900 in English Translation: An Annotated Bibliography 1928-2008*, by Robin Healey

John Lepage: *The Hermes Complex: Philosophical Reflections on Translation*, by Charles Le Blanc, translated by Barabara Folkart

**Volume 22 (2013) Part 3**

Versions of Ossian: Receptions, Responses, Translations

Howard Gaskill: Introduction: The Translator’s Ossian

**Essays**

Howard Gaskill: ‘Arise, O magnificent effulgence of Ossian’s soul!’: Werther the Translator in English Translation

Samuel Baudry: Foreignizing Macpherson: Translating Ossian into French after Le Tourneur and Lacausssade

Gerald Bär: ‘Ossian fürs Frauenzimmer’? Lengefeld, Günderrode, and the Portuguese Translations of ‘Alcipe’ and Adelaide Prata

Gabriella Hartwig: Ossian Translations and Hungarian Versification, 1773-93

Sebastian Mitchell: Celtic Postmodernism: Ossian and Contemporary Art

**Volume 22 (2013) Part 2**

**Articles**

Jack Mitchell: The Culture of the Ancient Epithet: Gerard Manley Hopkins and the Translation of Imagination

Andrew Taylor: Suffering and Scholarship: The Contexts of Henry Howard, Earl of Surrey’s Ecclesiastes

Sheldon Brammall: The Politics of the Partial Translations of the *Aeneid* by Dudley Digges and Marie de Gournay

Melissa Fegan: ‘Every Irishman is an Arab’: James Clarence Mangan’s Eastern ‘Translations’

Anastassiya Andrianova: A *Nilufar* by any other Name: The Implications of Reading Sadegh Hedayat in Translation

**Translators’ Forum**

Enrico Terrinoni: Who’s Afraid of Translating *Ulysses*?

**Reviews**

Emily Wilson: *Homer’s Iliad*, translated by Anthony Verity

Deborah Roberts: Apuleius: *The Golden Ass*, translated by Joel Relihan; translated by Sarah Ruden

José María Pérez Fernández: *Tudor Translation*, edited by Fred Schurink
Gordon Braden: *Elizabethan Seneca: Three Tragedies*, edited by James Ker and Jessica Winston
Iain Galbraith: *William Shakespeare’s Sonnets for the first time Globally reprinted*, edited by Manfred Pfister and Jürgen Gutsch
John R. Williams: *Goethe’s Intercultural Dialogues*, translated by Martin Bidney and Peter Anton von Arnim
Gregary Racz: Ángel Crespo: *A Woman Called Rose and Other Poems*, translated by Arthur Terry

**Volume 22 (2013) Part 1**

**Articles**
Richard Rowland: The Desperation of Deianira: *Heroides* 9 and Early Modern Translation
R. Clinton Simms: Persius’ Prologue and Early Modern English Satire
Thomas N. Turk: Search and Rescue: An Annotated Checklist of Translations of Gray’s *Elegy*
Tom Boll: César Vallejo in English: Stanley Burnshaw, Paul Muldoon, and Lawrence Venuti’s Ethics of Translation

**Notes and Documents**
Anna-Maria Hartmann: Abraham Fraunce’s Use of Giovanni Andrea dell’Anguillara’s *Metamorfosi*

**Reviews**
Ritchie Robertson: *Übersetzen bei Johann Gottfried Herder*, edited by Clémence Couturier-Heinrich
Peter Robinson: *A Tongue not Mine: Beckett and Translation*, by Sinéad Mooney
Donald Rayfield: *After Semyon Izrailevich Lipkin*, by Yvonne Green; *Regina Derieva: The Sum Total of Violations*, translated by Daniel Weissbort; Regina Derieva: *Corinthian Copper*, translated by J. Kates
Andrew Radford: *Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry*, edited by W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu

**Volume 21 (2012) Part 3**

**Translators and their Worlds**
Peter France: Introduction

**Essays**
José María Pérez Fernández: Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe
Margaret Lesser: Ellen Marriage and the Translation of Balzac
Peter France: Scott Moncrieff’s First Translation
Emily Hayman: English Modernism in German: Herberth and Marlys Herlitschka, Translators of Virginia Woolf
Rebecca Gould: World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin’s Ethics of Translational Difference

**Reviews**
John Brockington: Orientalist Jones: Sir William Jones, Poet, Lawyer and Linguist, by Michael J. Franklin
Margaret Lesser: Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman: Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot, by Lesa Scholl
Shane Weller: Paul Celan’s Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space, by Charlotte Ryland
Christopher Whyte: Beyond the Last Dragon: A Life of Edwin Morgan, by James McGonigal


Articles
Rowan Cerys Tomlinson: ‘Plusiers choses qu’il n’avoit veuës’: Antoine Du Pinet’s Translation of Pliny the Elder (1562)
Peter Arnds: Translating Survival, Translation as Survival in Primo Levi’s Se questo è un uomo
Jonathan Evans: Lydia Davis’ Rewritings of Proust

Translators’ Forum
Christopher Whyte: The English for an Anti-Elegy: Translating Tsvetaeva on Rilke

Reviews
Thomas Habinek: Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective, edited by Siobhán McElduff and Enrica Sciarrino
Richard Martin: Tradition, Translation, Trauma: The Classic and the Modern, edited by Jan Parker and Timothy Mathews
Theodore Ziolkowski: Sybilline Sisters: Virgil’s Presence in Contemporary Women’s Writing, by Fiona Cox; Two Thousand Years of Solitude: Exile after Ovid, edited by Jennifer Ingleheart
Alistair Elliot: Tibullus: Elegies, translated by A. M. Juster
Sheldon Brammall: Gavin Douglas: The Aeneid (1513), edited by Gordon Kendal
David Parsons: Humphrey Llwyd: The Breviary of Britain with Selections from The History of Cambria, edited by Philip Schwizer
Richard Danson Brown: The Poetics of Literary Transfer in Early Modern France and England, by Hassan Melehy
Andrew Radford: The Plum in the Golden Vase, Vol. 4: the Climax, translated by David Tod Roy
Matthew Creasy: English Responses to French Poetry 1880-1940: Translation and Mediation, by Jennifer Higgins
Ritchie Robertson: Housman and Heine: A Neglected Relationship, edited by Jeremy Bowne
Tessa Ransford: Beredter Norden: Schottische Lyrik seit 1900, edited by Iain Galbraith
Anne Marie Jackson: Olga Slavnikova: 2017, translated by Marian Schwarz; Andrei Gelasimov: Thirst, translated by Marian Schwarz
Adam Piette: The Poetry of Translation: From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue, by Matthew Reynolds; Poetry and Translation: The Art of the Impossible, by Peter Robinson
John Lepage: From Elvish to Klingon: Exploring Invented Languages, edited by Michael Adams
Matthew Reynolds: Is that a Fish in your Ear? by David Bellos

Volume 21 (2012) Part 1

Articles
Duncan McFarlane: On the Doctor and the Clockmaker: The Satire of the Classical Epigraph through Samuel Johnson and T. C. Haliburton
Simon Perris: Our Saviour Dionysos: Humanism and Theology in Gilbert Murray’s
Bakkhai

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Two Seventeenth-Century Translations of Two Dark Roman Satires: John Knyvett's Juvenal 1 and J.H.'s In Eutropium 1

Reviews
Alistair Elliot: Aeschylus: Persians, Seven against Thebes, and Suppliants, translated by Aaron Poochigian
Emily Wilson: Classics and Translation: Essays, by D. S. Carne-Ross, edited by Kenneth Haynes
Gordon Braden: Living Classics: Greece and Rome in Contemporary Poetry in English, edited by S. J. Harrison
Philip Hardie: Virgil in the Renaissance, by David Scott Wilson-Okamura
David Hopkins: ‘Arms and the Man I Sing ...’: A Preface to Dryden’s ‘Aeneis’, by Arvid Løsnes
Donald Mackenzie: C. S. Lewis’s Lost ‘Aeneid’: Arms and the Exile, edited by A. T. Reyes
Alastair Fowler: Classical Dictionaries: Past, Present and Future, edited by Christopher Stray
Massimiliano Morini: Orlando Furioso: A New Verse Translation, by David R. Slavitt; Translating Women in Early Modern England: Gender in the Elizabethan Versions of Boiardo, Ariosto and Tasso, by Selene Scarsi; ‘My Muse will have a story to paint’: Selected Prose of Ludovico Ariosto, translated by Dennis Looney
Gillian Dow: Cultural Transfer through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation, edited by Stefanie Stockhorst; Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle, edited by Nathalie Ferrand
Martin Swales: Theodor Fontane: On Tangled Paths, translated by Peter James Bowman; No Way Back, translated by Hugh Rorrison and Helen Chambers
M. Teresa Caneda Cabrera: Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing, by Rui Carvalho Homem
James Womack: Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia, edited by Brian James Baer
Vanessa Silva Fernández: To the Winds Our Sails: Irish Writers Translate Galician Poetry, edited by Mary O'Donnell and Manuela Palacios
Joseph Farrell: Recreation and Style: Translating Humorous Literature in Italian and English, by Brigid Maher

Volume 20 (2011) Part 3

Translating Russia, 1890-1935

Rebecca Beasley and Philip Ross Bullock: Introduction: The Illusion of Transparency

Essays
Helen Smith: Edward Garnett: Interpreting the Russians
Marilyn Schwinn Smith: ‘Bergsonian Poetics’ and the Beast: Jane Harrison’s Translations from the Russian
Claire Davison-Pégéon: Samuel Solomonovich Koteliansky and British Modernism
Philip Ross Bullock: Untranslated and Untranslatable? Pushkin’s Poetry in English, 1892-1931
Anna Vaninskaya: Korney Chukovsky in Britain
Reviews
Rebecca Beasley: *Virginia Woolf and the Russian Point of View*, by Roberta Rubenstein
Andrew Radford: *The Art of Comparison: How Novels and Critics Compare*, by Catherine Brown
Donald Rayfield: Anton Chekhov: *Four Plays and Three Jokes*, translated by Sharon Marie Carnicke; *Five Plays*, translated by Marina Brodskaya

**Volume 20 (2011) Part 2**

Articles
Edward Wilson-Lee: ‘The Subtle Tree’: Idolatry and Material Memory in Surrey’s *Aenid*
Christopher D. Johnson: ‘El Homero español’: Translation and Shipwreck

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Gilbert Talbot’s Seventeenth-Century Translation of Tasso’s *Gerusalemme liberate*

Reviews
Alistair Elliot: *The Greek Poets, Homer to the Present*, edited by Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley, and Karen van Dyck
Susanna Braund: *A Companion to Classical Receptions*, ed. Lorna Hardwick and Christopher Stray
Adrian Poole: *Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry of the Great War*, by Elizabeth Vandiver
John Usher: *Guido Cavalcanti: Complete Poems*, translated by Anthony Mortimer; *Selected Poetry of Guido Cavalcanti*, edited and translated by Simon West
Gabriela Schmidt: *Jonson, Horace and the Classical Tradition*, by Victoria Moul
Sheldon Brammall: *Early Augustan Virgil: Translations by Denham, Godolphin, and Waller*, edited by Robin Edward Sowerby
Andrew Radford: *Ideographic Modernism: China, Writing, Media*, by Christopher Bush
Peter France: *One Poem in Search of a Translator*, edited by Eugenia Looffredo and Manuela Perteghella; *Baudelaire: Paris Spleen*, translated by Keith Waldrop
Henry King: Harry Martinson: *Chickweed Wintergreen*, translated by Robin Fulton
Dennis Duncan: *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau*, by Federico Federici
Peter Robinson: *Valerio Magrelli: Vanishing Points*, translated by Jamie McKendrick
A.E.B. Coldiron: *Thinking through Translation with Metaphors*, edited by James St André

**Volume 20 (2011) Part 1**

Readings in Romantic Translation

Maria Filippakopoulou: Foreword

Articles
Paul Barnaby: Restoration Politics and Sentimental Poetics in A.-J.-B. Defauconpret’s Translations of Sir Walter Scott
Catherine Jones: Romantic Opera in Translation: Carl Maria von Weber and Washington Irving
Kurt Johnson: ‘Lisping Tongues’ and ‘Sanscrit Songs’: William Jones’ ‘Hymns’ to Hindu Deities
Tom Toremans: Sartor Resartus and the Rhetoric of Translation
David Constantine: Service abroad: Hölderlin, Poet-Translator. A Lecture

Reviews
Alex MacMillan: Petrarch in Romantic England, by Edoardo Zuccato
John R. Williams: Johann Wolfgang von Goethe: Faust, translated by David Constantine
Matthew Bell: Johann Wolfgang von Goethe: Faust, translated by John R. Williams
Howard Gaskill: Friedrich Holderlin: Essays and Letters, edited and translated by Jeremy Adler and Clarlie Louth


Articles
Robert Cummings: Abraham Fleming’s Eclogues
Ian Runacres: Bloodless Imitations: Lucan’s Sea Fight in Holland’s Naumachia and May’s Continuation

Notes and Documents
Alessa Johns: Anna Jameson in Germany: ‘A.W’ and Women’s Translation

Reviews
Alistair Elliot: An Oresteia, translated by Anne Carson
Joseph Farrell: The Aeneid, by Sarah Ruden
David Hopkins: Chasing the Ivy, by Maureen Almond; The Satires of Horace, translated by A. M. Juster
Rita Copeland: The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 1: To 1550, edited by Roger Ellis
Alastair Fowler: Herrick, Fanshawe and the Politics of Intertextuality: Classical Literature and Seventeenth-Century Royalism, by Syrithe Pugh
Gillian Dow: Translation, Subjectivity and Culture in France and England, 1600-1800, by Julie Candler Hayes
Henry Power: The Spread of Novels: Translation and Prose Fiction in the Eighteenth Century, by Mary Helen McMurran
Robert Looby: Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference, edited by Eiléan Ni Chuileanáin, Cormac Ó Cuileanáin, and David Parris; Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media, edited by Francesca Billiani; Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic, by Gaby Thomson-Wohlgemuth
Kathryn Murphy: Six Lithuanian Poets, edited by Eugenijus Ališanka; Six Polish Poets, edited by Jacek Dehnel; Vitězslav Nezval: Prague with Fingers of Rain, translated by Ewald Osers

Articles
Kevin West: Translating the Body: Towards An Erotics of Translation
Ellen R. Welch: Translating Authority: Cervantes’ Los trabajos de Persiles y Sigismunda in French (1618)
David Horton: Linguistic Structure, Stylistic Value, and Translation Strategy: Introducing Thomas Mann’s Aschenbach in English
Ina Schabert: Translation Trouble: Gender Indeterminacy in English Novels and their French Versions

Reviews
Juan Christian Pellicer: Virgil Made English: The Decline of Classical Authority, by Tanya M. Caldwell; Pastoral Palimpsests: Essays in the Reception of Theocritus and Virgil, edited by Michael Paschalis
Andrew Radford: Classical Chinese Poetry: An Anthology, edited and translated by David Hinton
L. B. T. Houghton: Christoforo Landino: Poems, translated by Mary P. Chatfield
Massimiliano Morini: Torquato Tasso: The Liberation of Jerusalem, translated by Max Wickert
Hans Adler: Franz Kafka: The Metamorphosis and Other Stories, translated by Joyce Crick; The Castle, translated by Anthea Bell; The Trial, translated by Mike Mitchell
Peter France: Night Wraps the Sky: Writings by and about Mayakovsky, edited by Michael Almereyda
David Hopkins: Ted Hughes and the Classics, edited by Roger Rees; Ted Hughes: Selected Translations, edited by Daniel Weissbort


Articles
Roger Ellis: The Juvenile Translations of Elizabeth Tudor
Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics, Part 2: 1701-1800: A Revised Bibliography

Reviews
Tom Mason: Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture, edited by Alexandra Lianeri and Vanda Zajko; Translation and the Poet’s Life: The Ethics of Translating in English Culture, 1646-1726, by Paul Davis
Alistair Elliot: Sophocles: Selected Poems: Odes and Fragments, translated by Reginald Gibbons
John Corbett: The First Poems in English, by Michael Alexander; Old English Poems and Riddles, by Chris McCully
James Simpson: Knights of Love: After the ‘Lais’ of Marie de France, translated by Jane Tozer
Hugh Aled Lewis: The Comedia in English: Translation and Performance, edited by Susan Paun de García and Donald R. Larson
Timothy Adès: Jean de la Fontaine: Fables, selected and translated by Gordon Pirie; The Complete Fables of La Fontaine, translated by Craig Hill
Gillian Wright: Translators, Interpreters, Mediators: Women Writers 1700-1900, edited by Gillian E. Dow
Gillian Dow: Laurence Sterne in France, by Lana Asfour
Donald Mackenzie: The Reception of S. T. Coleridge in Europe, edited by Elinor Shaffer and Eduardo Zuccato
Helen Bridge: Rainer Maria Rilke: The Book of Hours, translated by Christine McNeill and Patricia McCarthy; Rainer Maria Rilke’s The Book of Hours: A New Translation with Commentary, translated by Susan Ranson
Alistair Elliot: Songbook: The Selected Poems of Umberto Saba, translated by George Hochfield and Leonard Nathan
Andrew Radford: Starve the Poets! Selected Poems by Yi Sha, translated by Simon Patton and Tao Naikan
Brian Murdoch: Stylistic Approaches to Translation, by Jean Boase-Beier

Volume 18 (2009) Part 1

Articles
Robert Cummings and Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics 1550-1700: A Revised Bibliography
Jeffrey Einboden: Washington Irving in Muslim Translation: Revising the American Mahomet

Poetry in Translation
Gordon Pirie: Eight Tales from Ivan Krylov, edited by Robert Chandler

Reviews
John Talbot: Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and the Western Canon, edited by Barbara Graziosi and Emily Greenwood
Richard P. Martin: Classics in Post-Colonial Worlds, edited by Lorna Hardwick and Carol Gillespie
Len Krisak: The Aeneid, translated by Sarah Ruden
Henry Power: Metamorphosis: The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe, edited by Alison Keith and Stephen Rupp
David Hopkins: English Versions of Roman Satire in the Earlier Eighteenth Century, by William Kupersmith
Carole Newlands: Statius: Silvae. A Selection, by Anthony Howell and Bill Shepherd
Howard Gaskill: Friedrich Hölderlin: Hyperion oder Der Eremit in Griechenland, translated by Ross Benjamin
Adrian Hunter: Pushkin: The Captain’s Daughter, translated by Robert and Elizabeth Chandler
Adam Piette: Stephane Mallarmé: Sonnets, translated by David Scott
Kathryn Murphy: *Miroslav Holub: Poems Before and After*, translated by various hands; *Six Czech Poets*, translated by various hands, edited by Alexandra Büchler
Alistair Elliot: *When the Pie was Opened*, by Paul Muldoon
Brian Murdoch: *The Conference of the Tongues*, by Theo Hermans

**Volume 17 (2008) Part 2**

**Articles**
Roberta Davidson: The ‘Freynshe booke’ and the English Translator: Malory’s ‘Originality’ Revisited
Mary Helen McMurran: Translation as Offence: The Case of Desfontaines

**Poetry in Translation**
Nicholas Jagger: Translations, Refractions, Versions

**Notes and Documents**
Stuart Gillespie: Hesiod goes Augustan: An Early English Translation of the Theogony

**Reviews**
Susanna Braund: *A Companion to the Classical Tradition*, edited by Craig W. Kallendorf
Colin Burrow: Craig Kallendorf, *The Other Virgil*; Craig Kallendorf, *The Virgilian Tradition*
Bernard O’Donoghue: *The Táin*, translated by Ciaran Carson
Brian Murdoch: *Das Nibelungenlied. Song of the Nibelungs*, translated by Burton Raffel
Ritchie Robertson: *Faustus. From the German of Goethe*, translated by Samuel Taylor Coleridge, edited by Frederick Burwick and James C. McKusick
Donald Mackenzie: *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*, edited by Murray Pittock; *The Reception of Jane Austen and Walter Scott: A Comparative Longitudinal Study*, by Annika Bautz
Siân Reynolds: *Proust, Blanchot and a Woman in Red*, by Lydia Davis; *Proust’s English*, by Daniel Karlin
Charlie Louth: Paul Celan: *Snow Part / Schneepart*, translated by Ian Fairley; *Partie de neige*, translated and annotated by Jean-Pierre Lefebvre
Konstantina Georganta: *C. P. Cavafy. The Canon: The Original One Hundred and Fifty-Four Poems*, translated by Stratis Haviaras, edited by Dana Bonstorm
Gregary Racz: *Second Finding: A Poetics of Translation*, by Barbara Folkart


**Articles**
Abigail Williams: The Politics of Providence in Dryden’s *Fables Ancient and Modern*
Adam Piette: Pound’s ‘The Garden’ as Modernist Imitation: Samain, Lowell, H.D.
Robert Looby: Translation, Censorship, and Reading between the Lines in Communist Poland

**Forum**
Matthew Reynolds: On Judging the Oxford-Weidenfeld Translation Prize

**Notes and Documents**
Stuart Gillespie: William Barnes’ Rhythmic Versions of the Psalms
Review Essay

Reviews
Adrian Poole: *Found in Translation: Greek Drama in English*, by J. Michael Walton
Barbara C. Bowen: *Gargantua and Pantagruel*, translated by M. A. Screech
Robert Cummings: *Tudor Translation in Theory and Practice*, by Massimiliano Morini
Alison Thorne: *A Ciceronian Sunburn: A Tudor Dialogue on Humanistic Rhetoric and Civic Poetics*, by E. Armstrong

**Volume 16 (2007) Part 2**

Articles
Henry Power: ‘Teares break off my Verse’: The Virgilian Incompleteness of Abraham Cowley’s *The Civil War*
Donald Mackenzie: Two Versions of Lucretius: Arnold and Housman
Daryl R. Hague: Fuzzy Memories: Why Narrators forget they translate for Animals

Notes and Documents
James Harmer: Reginald Forster’s Burlesque Ovidian Epistle
Stuart Gillespie: An English Version of Horace’s *Odes, Satires, and Epistles* by William Popple (1700-1764)

Reviews
Philip Hardie: *Classics and the Uses of Reception*, edited by Charles Martindale and Richard F. Thomas
Alistair Elliot: *The Works*, by Maureen Almond; *The Odes of Horace in Latin and English*, translated by Len Krisak
Lourdes Arciniega: *Latin American Shakespeares*, edited by Bernice W. Kliman and Rick J. Santos
Helen Bridge: *Duino Elegies: A New Translation with Parallel Text and Commentary*, by Martyn Crucefix; *Sonnets to Orpheus*, translated by M. D. Herter Norton; *Orpheus: A Version of Rilke’s Sonette an Orpheus*, by Don Paterson
John Corbett: *Strange Likeness: The Use of Old English in Twentieth-Century Poetry*, by Chris Jones

**Volume 16 (2007) Part 1**

Articles
Tom Mason: Dryden’s *The Cock and the Fox* and Chaucer’s *Nun’s Priest’s Tale*
Adam Rounce: Eighteenth-Century Responses to Dryden’s Fables
Susan Pickford: Between Version and Traduction: Sterne’s *Sentimental Journey* in Mid-Nineteenth Century France
Notes and Documents
Robert Cummings and Charles Martindale: Jonson’s Virgil: Surrey and Phaer
Stuart Gillespie: Persius’ First Satire Englished: From an Early Eighteenth-Century Manuscript

Reviews
John Lepage: Menippean Satire Reconsidered: From Antiquity to the Eighteenth Century, by Howard D. Weinbrot
James Winn: The Augustan Art of Poetry, by Robin Sowerby
Howard Gaskill: Literary Diplomacy: The Role of Translation in the Construction of National Literatures in Britain and Germany 1750-1830, by Gauti Kristmannsson
Leon Burnett: The Oxford History of Literary Translation into English, Volume 4: 1790-1900, edited by Peter France and Kenneth Haynes
Adam Piette: Eugene Onegin, translated by Tom Beck
Lucia Boldrini: Polyglot Joyce: Fictions of Translation, by Patrick O’Neill; Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery, by Sergio Waisman
Joseph Farrell: Staging Dario Fo and Franca Rame: Anglo-American Approaches to Political Theatre, edited by Stefania Taviano
Evelyn Arizpe: Children’s Literature in Translation: Challenges and Strategies, edited by Jan Van Coillie and Walter P. Verschueren


Articles
Tania Demetriou: 'Essentially Circe': Spenser, Homer, and the Homeric Tradition
Alison Martin: Annotation and Authority: Georg Forster's Footnotes to the Nachrichten von den Pelew-Inseln (1789)

Poetry in Translation
Timothy Adès: Bertolt Brecht: Selected Rhymed Poems

Review Essay
Timothy D. Sergay: Isaac Babel's Life in English: The Norton Complete Babel Reconsidered

Reviews
Philip Hardie: Ovid and the Moderns by Theodore Ziolkowski
Kathryn A. Lowe: The King's English: Strategies of Translation in the Old English Boethius by Nicole Guenther Discenza
Ritchie Robertson: Georg Trakl: To the Silenced, translated and introduced by Will Stone; Sabine Lange: The Fishermen Sleep, translated by Jenny Williams


Articles
Andrew W. Taylor: Between Surrey and Marot: Nicolas Bourbon and the Artful Translation of the Epigram
Victoria Moul: Ben Jonson’s Poetaster: Classical Translation and the Location of Cultural Authority

Notes and Documents

Reviews
Alexandra Lianeri: *The Sea! The Sea! The Shout of the Ten Thousand in the Modern Imagination*, by Tim Rood
Len Krisak: *Virgil’s Georgics: A New Verse Translation*, by Janet Lembke
J. G. Nichols: *Dante in English*, edited by Eric Griffiths and Matthew Reynolds
Péter Dávidházi: *Voicing the Distant: Shakespeare and Russian Modernist Poetry*, by Ekaterina Sukhanova; *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe*, edited by Angel-Luis Pujante and Ton Hoenselaars; *Shakespeare and the Language of Translation*, edited by Ton Hoenselaars; *Shakespeare and the French Poet*, by Yves Bonnefoy; *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*, edited by Rui Carvalho Homem and Ton Hoenselaars
Timothy Adès: *La Fontaine: Forty Fables*, translated by Hugh Gaston Hall; *Sonnets*, by Hugh Gaston Hall; *Quatrains*, by Hugh Gaston Hall
Adam Piette: *The Yale Anthology of French Poetry*, edited by Mary Ann Caws
Robert Cummings: *Serving Twa Masters: Five Classic Plays in Scots Translation*, edited by John Corbett and Bill Finlay


Articles
Juan Christian Pellicer: Virgil’s Georgics II in *Paradise Lost*
Robin Sowerby: ‘Talking Scripture out of Church’: Parson Adams and the Practicality of Translation
Will Turtle: ‘The Truth of Mere Transcript’: Browning’s *Agamemnon*

Poetry in Translation
Timothy Adès: Robert Desnos: *Siren-Anemone* and Other Poems

Notes and Documents
Niall Rudd: Pope’s Farewell to Horace: *Dialogue I*

Reviews
Philip Hardie: *Shakespeare and the Classics*, edited by Charles Martindale and A. B. Taylor
N. H. Keeble: *The Portable Bunyan: A Transnational History of ‘The Pilgrim’s Progress’*, by Isabel Hofmeyr
Sebastian Mitchell: *The Reception of Ossian in Europe*, edited by Howard Gaskill
Adrian Hunter: *Anton Chekhov: About Love and Other Stories*, translated by Rosamund Bartlett
Jean Boase-Beier: *Georg Heym: Poems*, translated by Anthony Hasler

Articles
Michael Haldane: ‘Doubling’ in Bartholomew Yong’s Diana
Peter Culhane: Livy in Early Jacobean Drama
Gillian Wright: Epictetus in Eighteenth-Century Wales: Timothy Thomas’ Manuscript Translation of the Enchiridion

Notes and Documents
David Hopkins: An Uncollected Translation from Voiture by John Dryden


Reviews
John Hale: English Literature and Ancient Languages, by Kenneth Haynes
Penelope Wilson: Soliciting Darkness: Pindar, Obscurity, and the Classical Tradition, by John T. Hamilton
Barbara Reynolds: The Poets’ Dante, edited by Peter S. Hawkins and Rachel Jacoff; The Vision of Dante: Cary’s Translation of ‘The Divine Comedy’, by Edoardo Crisafulli; Inferno: A New Verse Translation, by Michael Palma; The Inferno of Dante Alighieri, translated by Ciaran Carson
Alistair Elliot: Cyrano de Bergerac: A new version, by Derek Mahon
Ritchie Robertson: The Desert of Lop, by Raoul Schrott, translated by Karen Leeder
John Corbett: Frae Ither Tongues: Essays on Modern Translations into Scots, edited by Bill Findlay


Versions of Ovid

Articles
Raphael Lyne: Writing back to Ovid in the 1560s and 1570s
Paul White: Ovid’s Heroides in Early Modern French Translation: Saint-Gelais, Fontaine, Du Bellay
Garth Tissol: Dryden’s Additions and the Interpretive Reception of Ovid
Sarah Annes Brown: Philomela
Stuart Gillespie and Robert Cummings: A Bibliography of Ovidian Translations and Imitations in English

Review Essay: Stephen Harrison: Bimillenary Ovid: Some Recent Versions of the ‘Metamorphoses’

Of Related Interest
Peter Culhane: Philemon Holland’s Livy (1600): Peritexts and Contexts


Articles
Joyce Boro: ‘This Rude Labore’: Lord Berners’ Translation Methods and Prose Style in Castell of Love
Simon Reynolds: Cymbeline and Heliodorus’ Aithiopika: The Loss and Recovery of Form
Robin Sowerby: The Decorum of Pope’s Iliad

Translators’ Forum
Rui Carvalho Homem: Richard III in Space and Time: On Translating Shakespeare into Portuguese

Reviews
Kathryn A. Lowe: The Culture of Translation in Anglo-Saxon England, by Robert Stanton
Alison Adams: Emblems of Desire: Selections from the ‘Délie’ of Maurice Scève, edited and translated by Richard Sieburth
Alastair Fowler: Excess and the Mean in Early Modern English Literature, by Joshua Scodel
Gillian Wright: Translating Italy for the Eighteenth Century: Women, Translation and Travel Writing 1739-1797, by Mirella Agorni
Adam Piette: Apollinaire, translated by Robert Chandler; Victor Hugo: How to be a Grandfather, translated by Timothy Adès; Aleksandr Blok: Selected Poems, translated by Jon Stallworthy and Peter France; Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language, by Steven G. Yao; Faulkner: Une expérience de retraduction, directed by Annick Chapdelaine and Gillian Lane-Mercier
Siân Reynolds: The Penguin Proust, general editor Christopher Prendergast
Tao Tao Liu: One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature, edited by Leo Tak-hung Chan
M. Wynn Thomas: The Bloodaxe Book of Modern Welsh Poetry, edited by Menna Elfyn and John Rowlands; Cusan Dyn Dall / Blind Man’s Kiss, by Menna Elfyn

Volume 12 (2003), Part 2

Articles
Gerald Snare: Translation and Transmission in William Tyndale and Thomas Watson
Leon Burnett: Languages (un)twinned: The Dynamic of Differentiation in Mandelstam and Radnóti

Translators’ Forum
Lawrence Venuti: Translating Jacopone da Todi: Archaic Poetries and Modern
Audiences

Poetry in Translation
Alistair Elliot and others: Catullus by Several Hands

Notes and Documents
Tom Jones: Pope and Translations of Plutarch’s Moralia

Reviews
Derek Hughes: Dialogic Education and the Problematics of Translation in Homer and Greek Tragedy, by Jan Parker
John Corbett: Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness, edited by Roger Ellis and Liz Oakley-Brown
Colin Burrow: Ovid and the Renaissance Body, edited by Goran V. Stanivukovic
Nancy Armstrong: The Literary Channel: The Inter-national Invention of the Novel, edited by Margaret Cohen and Carolyn Dever
Francis Jones: Attila József: Sixty Poems, translated by Edwin Morgan
Weili Fan: Gao Xingjian: Soul Mountain and One Man’s Bible, translated by Mabel Lee
Ruth Evans: Deconstruction and Translation, by Kathleen Davis


Modernism and Translation

Adam Piette: Editor’s Introduction

Essays
Elizabeth Duquette: ‘The Tongue of an Archangel’: Poe, Baudelaire, Benjamin
Lucia Boldrini: Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the Common Language
Ian Patterson: Writing on Other Fronts: Translation and John Rodker
Adrian Hunter: Constance Garnett’s Chekhov and the Modernist Short Story
Ciaran Ross: Blasket Island Autobiographies: The Myth and Mystique of the Untranslated and the Untranslatable

Notes and Documents
Magessa O’Reilly: Beckett’s ‘From an Unabandoned Work’: On the Way to Comment C’est

Translators’ Forum
Tom Leonard: Translating Uncle Vanya: A Programme Note
Mary Ann Caws: Retranslation, and its Surrealist Delights
Peter Robinson and Marcus Perryman: Translating Sereni: Two Poems and a Discussion


Articles
Stuart Gillespie: The Anacreontea in English: A Checklist of Translations to 1900, with a bibliography of secondary sources and some previously unpublished translations
Christopher Johnson: Intertextuality and Translation: Browne, Borges, and Quevedo

Notes and Documents
Robin Fulton: ‘Tak him awa again’: Notes on Robert Garioch’s Scots Versions of George Buchanan’s Latin Plays
An Unknown English Translation from Ariosto: The Landlord’s Tale, 1708


Reviews
Howard Gaskill: Hölderlin’s Sophocles, translated by David Constantine
Harry Guest: Victor Hugo: Selected Poetry, translated by Steven Monte
Catriona Kelly: Anna Karenina, translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky
Sinéad Mooney: Bilingualisme d’écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, by Michaël Oustinoff


Articles
Margaret Tudeau-Clayton: Scenes of Translation in Jonson and Shakespeare: Poetaster, Hamlet, and A Midsummer Night’s Dream
Karen Bennett: The ‘Duende’ in England: Lorca’s Blood Wedding in Translation

Notes and Documents
Gillian Wright: Giovanni della Casa’s Rime in Two English Verse Collections

Translators’ Forum
Christopher Whyte: Against Self-Translation
An Sonjae: Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria

Reviews
Amanda Kolson Hurley: Catullus in English, edited by Julia Haig Gaißer
Donald Mackenzie: Juvenal in English, edited by Martin M. Winkler
Barbara Reynolds: Gerusalemme Liberata, translated by Anthony M. Esolen
Arthur Terry: Cervantes: Don Quixote, translated by John Rutherford; Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter, by Ronald Paulson
Sarah Annes Brown: Shakespeare’s Ovid: The ‘Metamorphoses’ in the Plays and Poems, edited by A. B. Taylor
David Hopkins: John Evelyn’s Translation of De Rerum Natura, edited by Michael M. Reptecki
Ritchie Robertson: Georg Trakl: Poems and Prose, translated by Alexander Stillmark
Charlie Louth: Selected Poems and Prose of Paul Celan, translated by John Felsteiner; Fathomsums and Benighted (Fadensonnen and Eingedunkelt), translated by Ian Fairley
Anthony Pym: The Translingual Imagination, by Steven G. Kellman
Bernard O’Donoghue: Translation in a Postcolonial Context, by Maria Tymoczko; Written in the Language of the Scottish Nation, by John Corbett
Volume 10 (2001) Part 2

Articles
John Corbett: The Seafarer: Visibility and the Translation of a West Saxon Elegy into English and Scots
Shaun Regan: Translating Rabelais: Sterne, Motteux, and the Culture of Politeness
Michelle Woods: Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera

Poetry in Translation
Iain Galbraith: Raoul Schrott, Poems from Hotels and Tropen

Reviews
Robin Sowerby: Tragic Plots from Aeschylus to Lorca, by Felicity Rosslyn
Heather O'Donoghue: Beowulf: A New Verse Translation, by R. M. Liuzza
Thomas P. Roche, Jr: Petrarchan Love and the Continental Renaissance, by Gordon Braden
Gordon Braden: The Rhetoric of the Body from Chaucer to Shakespeare, by Lynn Enterline; The Metamorphoses of Ovid: From Chaucer to Ted Hughes, by Sarah Brown
Howard Erskine-Hill: The Poems of John Dryden, Volumes 3 and 4, edited by Paul Hammond and David Hopkins
Peter France: Jean de la Fontaine: The Complete Tales in Verse (Contes et nouvelles en vers), translated by Guido Waldman
Carol Clark: Translating Baudelaire, by Clive Scott
Adam Piette: Guillevic: Carnac, translated by John Montague; Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations, by Christopher Middleton
Anthony Pym: Traducción, emigración y culturas, edited by Miguel Hernando de Larramendi and Juan Pablo Arias; Orientalismo, exotismo y traducción, edited by Gonzalo Fernández Parrilla and Manuel C. Feria García; Traducir la edad media: La traducción de la literatura medieval románica, edited by Juan Paredes and Eva Muñoz Raya

Index to Vols. 1-10

Volume 10 (2001), Part 1

John Dryden: Classicist and Translator

Stuart Gillespie: Editor's Introduction
Charles Tomlinson: Why Dryden's Translations Matter
Felicity Rosslyn: Dryden: Poet or Translator?
Jan Parker: Teaching Troubled Texts: Virgil, Dryden, and Exemplary Translation
Robin Sowerby: Augustan Dryden
Kenneth Haynes: Dryden: Classical or Neoclassical?
Philip Smallwood: Dryden's Criticism as Transfusion
Tom Mason: 'Et versus digitos habet': Dryden, Montaigne, Lucretius, Virgil, and Boccaccio in Praise of Venus
Paul Davis: 'But slaves we are': Dryden and Virgil, Translation and the 'Gyant Race'
Paul Davis: Review Essay: Dryden at his Tercentenary (John Dryden: Tercentenary Essays, edited by Paul Hammond and David Hopkins)
Tom Mason: Review Essay: John Dryden: The Living and the Dead (Dryden and
Translation and Modern Scottish Writing: Two Dialogues

Editor's Introduction
Iain Galbraith: To Hear Ourselves as Others Hear Us: Towards an Anthology of Twentieth-Century Scottish Poetry in German
John Corbett: World Scots and the Global Culture
Roderick Watson: The Double Tongue
Christopher Whyte: Translation as Predicament
Paul Barnaby: Three into One: Twentieth-Century Scottish Verse in Translation

Anthologies
Peter France, Kenny Ireland, Edwin Morgan, and Alain Viala: Translating Phèdre: A Round Table

Notes and Documents
Niall Rudd: Notes on Johnson's Latin Poetry

Reviews
George Steiner: The Oxford Guide to Literature in English Translation, edited by Peter France
Heather O'Donoghue: Beowulf: A New Translation, by Seamus Heaney
Alastair Fowler: The Poems and Translations of Sir Richard Fanshawe, edited by Peter Davidson
Ian Higgins: Phèdre, by Jean Racine, in a New Version by Ted Hughes
Paul Bishop: Sigmund Freud: The Interpretation of Dreams, translated by Joyce Crick
William Rowe: Jorge Luis Borges: Collected Fictions, translated by Andrew Hurley

Volume 9 (2000), Part 1

Articles
Philip Smallwood: Historical Re-Enactment, Literary Transmission, and the Value of R. G. Collingwood
John R. Yamamoto-Wilson: Aloes by Any Other Name: Translations of Herbal Terminology in the Spiritual Epistles of Juan de Avila
Helen Moore: Elizabethan Fiction and Ovid's Heroides
Francis R. Jones: The Poet and the Ambassador: Communicating Mak Dizdar's Stone Sleeper

Poetry in Translation
Timothy Adès: Homero in Cuernavaca: A Sonnet Sequence, by Alfonso Reyes

Reviews
Review Essay: Gordon Braden: 'Last Surviving Fragments' (Ovid, edited by David Hopkins; Ovid in English, edited by Christopher Martin; Sappho, translated by Robert Chandler; Sappho through English Poetry, edited by Peter Jay)
Howard Gaskill: *The Life and Opinions of the Tomcat Murr*, by E. T. A. Hoffmann, translated by Anthea Bell
Vassiliki Kolocotroni: *Latin and Roman Culture in Joyce*, by R. J. Schork; *Greek and Hellenic Culture in Joyce*, by R. J. Schork
Donald Rayfield: *In the Grip of Strange Thoughts: Russian Poetry in a New Era*, edited by J. Kates; Nikolay Zabolotsky: *Selected Poems*, translated by Daniel Weissbort; *Akhatova and Marina Tsvetaeva*, by David Burnett
Prasenjit Gupta: *Post-colonial Translation: Theory and Practice*, edited by Susan Bassnett and Harish Trivedi; *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, by Douglas Robinson

**Volume 8, 1999, Part 2**

**Articles**
John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe’s Achievement in his Translation of Guzman de Alfarache
Stuart Gillespie: *Statius in English, 1648-1767*
Roger Greaves: ‘Thigging a fable fra a Frenchman’: Allan Ramsay’s Imitations of La Fontaine and La Motte
Mary-Ann Constantine: Ballads Crossing Borders: La Villemarqué and the ‘Breton Lenore’
Roxana Preda: D. G. Rossetti and Ezra Pound as Translators of Cavalcanti: Poetic Choices and the Representation of Woman

**Poetry in Translation**
Cornelius Gallus to Lydia: An Anthology of English Versions

**Reviews**
Colin Burrow: *Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire*, by Heather James; *Jonson, Shakespeare and Early Modern Virgil*, by Margaret Tudeau-Clayton
Howard Gaskill: *Anton Reiser*, by Karl Philipp Moritz, translated by John R. Russell; translated by Ritchie Robertson
Nicola Trott: *George Eliot and Italy*, by Andrew Thompson
Attila Dósa: *Kapu a tengerhez: Kortárs skót költök antológiája / A Gateway to the Sea: Anthology of Contemporary Scottish Poetry*, edited by Nándor Balikó, András Gerevich, and Beáta Sándor
Edwin Morgan: *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time*, edited by Katherine Washburn and John S. Major

**Volume 8 (1999), Part 1**

**Articles**
Robert Maslen: 'The Cat Got Your Tongue': Pseudo-Translation, Conversion, and Control in William Baldwin's *Beware the Cat*
Paul Davis: 'Dogmatical' Dryden: Translating the *Georgics* in the Age of Politeness

**Reviews**
Adrian Poole: *The Penn Greek Drama*, edited by David R. Slavitt and Palmer Bovie; *Euripides: Medea and Other Plays*, translated by James Morwood; *Euripides: Electra and Other Plays*, translated by John Davie; *Euripides, III*, translated by David Kovacs
Peter McDonald: *Tales from Ovid: Twenty-four Passages from the 'Metamorphoses'*, by Ted Hughes
Gordon Braden: *Seneca in English*, edited by Don Share
Howard Gaskill: *Goethe: Selected Poems*, translated by John Whaley; *Heinrich von Kleist: Selected Writings*, translated by David Constantine
Michael Worton: *Charles Baudelaire: Complete Poems*, translated by Walter Martin; *Baudelaire in English*, edited by Carol Clark and Robert Sykes

**Volume 7 (1998), Part 2**

**Articles**
Robin Sowerby: Thomas Hobbes's Translation of Thucydides
Prasenjit Gupta: Post- or Neo-Colonial Translation? Linguistic Inequality and the Translator's Resistance

**Translators' Forum**
Daniel Weissbort: Should a White Boy Sing the Blues?

**Poetry in Translation**
A Classical Miscellany:
Alistair Elliot: Ovid, *Epistulae ex Ponto I.v*
Len Krisak: Virgil, *Eclogue II*
Raymond Guess: Ten Translations

**Reviews**
Alastair Fowler: *Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style*, by John K. Hale
Robin Sowerby: *Virgil’s Aeneid*, translated by John Dryden, edited by Frederick M. Keener; *The Cambridge Companion to Virgil*, edited by Charles Martindale
Peter France: *The Adventures of Telemachus, the Son of Ulysses*, translated by Tobias Smollett, edited by Leslie A. Chilton and O. M. Brack Jr
Richard Burton: *Ezra Pound's Confucian Translations*, by Mary Paterson Cheadle
Michael Pursglove: Gennady Aygi: *Selected Poems*, edited with translations by Peter France
Adam Piette: *Wings of Hope and Daring: Selected Poems by Eira Stenberg*, translated by Herbert Lomas; *Skating the Sea: Poetry from Finland*, edited and translated by Keith Bosley; *Contemporary Finnish Poetry*, edited and translated by Herbert Lomas; *A Valley in the Midst of Violence: Selected Poems*, by Gösta Ågren, translated by David McDuff; *New Collected Poems*, by Tomas Tranströmer,
translated by Robin Fulton; *Supposed to Fly: A Sequence from Pilsen, Czechoslovakia*, by Miroslav Holub, translated by Ewald Osers

Bernard O'Donoghue: *The Anvy*, by Pádraig Standún, translated by the author; *Exile, by Pádraig ó Conaire*, translated by Gearailt MacEoin; *Out in the Open*, by Cathal Ó Searcaigh, translated by Frank Sewell; *Poems I Wish I'd Written: Translations from the Irish*, by Gabriel Fitzmaurice

Leon Burnett: *Echoes of Translation: Reading between Texts*, by Rainer Nägele

Edwin Gentzler: *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, by Christiane Nord; *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, by Luise von Flotow; *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, by Peter Fawcett

**Volume 7 (1998), Part 1**

**Articles**

Richard Danson Brown: Forming the 'First Garland of Free Poësie': Spenser's Dialogue with Du Bellay in *Ruines of Rome*

Jack Lynch: Political Ideology in Translations of the *Iliad*, 1660-1715

Richard Scholar: *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*: A Case-Study in Translation?

**Poetry in Translation**

John Dewey: Pushkin: *The Bronze Horseman*

**Notes and Documents**

Robert Cummings: Margaret Oliphant's Leopardi

**Reviews**

Review Essay: Daniel Weissbort: *His Own Translator: Joseph Brodsky*

Donald Mackenzie: *The Psalms in English*, edited by Donald Davie

Stephen Cheeke: *Shelley and Greece: Rethinking Romantic Hellenism*, by Jennifer Wallace

Eva Hung: *Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911*, by Stephen Owen


Arthur Terry: *I Have Lots of Heart: Selected Poems*, by Miguel Hernández, translated by Don Share


Jens Martin Gurr: Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen, edited by Doris Bachmann-Medick

**Volume 6 (1997), Part 2**

**Articles**

Robert Stanton: Rhetoric and Translation in Ælfric's Prefaces

Danielle Clarke: The Politics of Translation and Gender in the Countess of Pembroke's *Antonie*

Sarah Brown: Ovid and Marvell's *The Nymph Complaining for the Death of her Faun*

Jacob Soll: Amelot de la Houssaye and the Tacitean Tradition in France

Fiona Cox: Translating the *Aeneid* to the *Nouveau Roman*: Pierre Klossowski's *Aeneid*
Poetry in Translation
Timothy Adès: Jean Cassou: Five Poems

Reviews
Gordon Braden: Homer in English, edited by George Steiner and Aminadav Dykman; Virgil in English, edited by K. W. Gransden; The Iliad of Homer, translated by Alexander Pope, edited by Steven Shankman
Karina Williamson: The English Fable: Aesop and Literary Culture, 1651-1740, by Jayne Elizabeth Lewis
Robert Cummings: Leopardi: The Canti, with a Selection of his Prose, translated by J. G. Nichols; Giacomi Leopardi: Selected Poems, translated by Eamon Grennan; Canti, by Giacomo Leopardi, translated by Paul Lawton; Italian Landscape Poems, translated by Alistair Elliot
Edwin Morgan: Transfusions: Poems from the French, by David Burnett; Transfusions: An Introduction, by David Burnett
Sarah Carpenter: Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage, edited by David Johnston
Rosemary Arrojo: Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Translation, by Sherry Simon

Volume 6 (1997), Part 1

Poetry, Culture, and Translation
Papers from the University of Edinburgh Saintsbury Series Colloquium

Peter France: Introduction: Poetry, Culture, and Translation
Jacques Roubaud: Pursuing 'The Voice of Poetry in the Conversation of Mankind'
Michael Alexander: Ezra Pound as Translator
Clive Scott: Translating Rhythm
Michael Edwards: Translation and Repetition
R.D.S. Jack: 'Translating' the Lost Scottish Renaissance

Notes and Documents
W.S. Watt: Notes on the Latin Poems of Gerard Manley Hopkins

Reviews
Douglas Robinson: Body, Inc.: A Theory of Translation Poetics, by Pamela Banting
Douglas Robinson: Translators Through History, edited by Jean Delisle and Judith Woodsworth
Gordon Braden: The Oxford Book of Classical Verse in English Translation, edited by Adrian Poole and Jeremy Maule
Adrian Poole: Sappho: Poems and Fragments, translated by Josephine Balmer; Classical Women Poets, translated by Josephine Balmer
Willy Maley: Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures, by Michael Cronin
Thomas Docherty: Raymond Queneau’s Chêne et Chien, translated by Madelaine Velguth

Articles
Leon Burnett: Neither Nomos nor Polis: Locating the Translator
M.J. Toswell: 'Awended on Engliscum Gereorde': Translation and the Old English Metrical Psalter
Raphael Lyne: Golding's Engished Metamorphoses

Reviews
Nick Wilding: The Search for the Perfect Language, by Umberto Eco, translated by James Fentress
Gerald Hammond: A History of the Bible as Literature, by David Norton
Sarah Annes Brown: Chaucer's Ovidian Art of Love, by Michael A. Calabrese
Michael Payne: Michel de Montaigne: The Complete Essays, translated by M. A. Screech
Arthur Terry: Miguel de Cervantes: Don Quijote, translated by Burton Raffel

Volume 5 (1996) Part 1

Articles
A.E.B. Coldiron: Watson's Hekatompathia and Renaissance Lyric Translation
Robin Sowerby: The Freedom of Dryden's Homer

Translators' Forum
Philip Payne: On Translating Robert Musil's Diaries

Poetry in Translation
Petrarch's Canzoniere 164: An Anthology of English Translations with a New Version by J. G. Nichols

Notes and Documents
D'Alembert's 'Remarks on Translation'

Reviews
Review Essay: Douglas Robinson: Bodying forth the German Speechfeel (Scripture and Translation, by Martin Buber and Franz Rosenzweig, translated by Lawrence Rosenwald, with Everett Fox)
Peter France: Pour une critique des traductions: John Donne, by Antione Berman; The Translator's Invisibility: A History of Translation, by Lawrence Venuti
Jean Boase-Beier: The Poetics of Translation: History, Theory, Practice, by Willis
Barnstone
Adrian Poole: *The Trojan Women: A New Version*, by Brendan Kennelly; *Electra*, translated by Janet Lembke and Kenneth J. Reckford
Niall Rudd: *The Latin and Greek Poems of Samuel Johnson: Text, Translation and Commentary*, by Barry Baldwin
Donald Rayfield: *An Anthology of Georgian Folk Poetry*, by Kevin Tuite
Harold Schweizer: *The Duino Elegies*, by Rainer Maria Rilke, translated by Leslie Norris and Alan Keele
David Kinloch: *Notebook of a Return to My Native Land / Cahier d'un retour au pays natal*, by Aimé Césaire, translated by Mirelle Rosello with Annie Pritchard


**Articles**
Robert Cummings: 'To the cart the fift quheill': Gavin Douglas's Humanist Supplement to *Virgil*
Robin Sowerby: *The Augustan Odyssey*
Peter McDonald: *The Greeks in Ireland: Irish Poets and Greek Tragedy*

**Translator's Forum**
Jon Thiem: *The Translator as Hero in Postmodern Fiction*

**Reviews**
David Hopkins: *Epic Romance: Homer to Milton*, by Colin Burrow
Robert Crawford: *Britannia's Issue: The Rise of British Literature from Dryden to Ossian*, by Howard D. Weinbrot
Aonghas Macneacail: *Gaelic Poetry in the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology*, edited, and with poems translated, by Derick S. Thomson; *Gàir na Clàrsach / The Harp's Cry: An Anthology of Seventeenth-Century Gaelic Poetry*, edited by Colm O Baoill, translated by Meg Bateman; *Gaelic Bards and Minstrels*, performed by William Matheson, edited by Morag MacLeod
Peter France: *An Accidental Family*, by Fyodor Dostoyevsky, translated by Richard Freeborn; *The Brothers Karamazov*, by Fyodor Dostoyevsky, translated by David McDuff; *We*, by Yevgeny Zamyatin, translated by Clarence Brown

**Articles**
- Anthony Pym: Schleiermacher and the Problem of *Blendlinge*
- David Hopkins: Dryden and the Tenth Satire of Juvenal
- Kathleen Shields: Derek Mahon's *Nerval*

**Poetry in Translation**
- J. G. Nichols: Ugo Foscolo, *Dei sepolcri*

**Reviews**
- Stuart Gillespie: *George Steiner, After Babel: Aspects of Language and Translation*, second edition
- G.H. McWilliam: *Giovanni Boccaccio, The Decameron*, translated by Guido Waldman
- Sarah Brown: *Shakespeare and Ovid*, by Jonathan Bate
- James Higgins: *César Vallejo, Trilce*, translated by Rebecca Seiferle; translated by Clayton Eshleman

**Volume 3 (1994)**

**Articles**
- Sarah Annes Brown: Ovid, Golding, and *The Tempest*
- Betsy Bowden: Four Eighteenth-Century Modernizations of *The Shipman's Tale* as Audiovisual Performance
- Jane Stabler: The Genesis of Byron's *Hints from Horace*

**Translators' Forum**
- M. J. Alexander: Old English Poetry into Modern English Verse
- Michael Syrotinski: Jean Paulhan's *Allegories of Translation*

**Poetry in Translation**
- Alistair Elliot: Latin Eating Poems

**Notes and Documents**
- J. W. Schlegel: *On the German Homer*, Translated by Douglas Robinson

**Review Essays**
- Roger Ellis: *Textual Transmission and Translation in the Middle Ages* (Apollonius of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations, by Elizabeth Archibald; *The Myths of Love: Classical Lovers in Medieval Literature*, by Katherine Heinrichs; *Chaucer and the Tradition of the 'Roman Antique*', by Barbara Nolan; Chaucer's Dante: *Allegory and Epic Theater in 'The Canterbury Tales'*).
Tales’, by Richard Neuse
Theo Hermans: Translation between Poetics and Ideology (Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, by André Lefevre; Translation/History/Culture: A Sourcebook, edited by André Lefevre; Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, by André Lefevere; Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany, edited by James Hardin)

Reviews
D. Gareth Walters: The Severed Word: Ovid’s ‘Heroides’ and the Novela Sentimental, by Marina Scordilis Brownlee
Gerald Hammond: Upon the Dark Places: Anti-Semitism and Sexism in English Renaissance Bible Translation, by Ilona N. Rashkow
Susan Bassnett: Volgarizzare e tradurre, by Gianfranco Folena; Studi sulla traduzione nell’Inghilterra del seicento e del settecento, by Carmela Nocera Avila
Gerald Hammond: The English Bible and the Seventeenth-Century Revolution, by Christopher Hill; Tyndale’s Old Testament: Being the Pentateuch of 1530, Joshua to 2 Chronicles of 1537, and Jonah, edited by David Daniell
David Hopkins: Pope, Homer, and Manliness: Some Aspects of Eighteenth-Century Classical Learning, by Carolyn D. Williams
C.W. Schoneveld: Over het Nut en de Wijze van Vertalen, Nederlandse Vertalreflectie (1750-1820) in een Westeuropese Kader, by L. G. Korpel
David Kinloch: Cyrano de Bergerac, by Edmond Rostand, translated by Edwin Morgan
David Jasper: On the Motion and Immobility of Douve, by Yves Bonnefoy, translated by Galway Kinnell; Translation, Poetics and the Stage: Six French Hamlets, by Romy Heylen; Modern Poetry in Translation, New Series, No. 1, edited by Anthony Rudolf
Ulrike Jekutsch: Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America, by Lauren G. Leighton; Through the Russian Prism: Essays on Literature and Culture, by Joseph Frank

Volume 2 (1993)

Articles
G. M. Hyde: The Whorf-Sapir Hypothesis and the Translation Muddle
Gerald Hammond: The Authority of the Translated Word of God: A Reading of The Preface to the 1611 Bible

Translators' Forum
Alistair Elliot: Translating Poetic Forms

Poetry in Translation
Claudian’s *Old Man of Verona*: An Anthology of English Translations with a new poem by Edwin Morgan

**Notes and Documents**
Robert Cummings: Richard Lovelace’s Latin Anthology
Martin Buber: On the Diction of a German Translation of the Scripture, translated by Douglas Robinson

**Review Essays**
Douglas Robinson: *Decolonizing Translation Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*, by Frederick M. Rener; *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from ‘The Tempest’ to ‘Tarzan’*, by Eric Cheyfitz; *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, by Tejaswini Niranjana
David Hopkins: *Dryden as Translator (Dryden’s ‘Aeneid’: The English Virgil*, by Taylor Corse; *Dryden in Revolutionary England*, by David Bywaters

**Reviews**
Mary Erler: *The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, edited by Roger Ellis
Jonathan Bate: *Shakespeare and the Uses of Antiquity: An Introductory Essay*, by Charles and Michelle Martindale; *Shakespeare, Plautus and the Humanist Tradition*, by Wolfgang Riehle
Tom Mason: *Eighteenth-Century Modernizations from the Canterbury Tales*, edited by Betsy Bowden
Alastair Fowler: *English Poetry: A Poetic Record from Chaucer to Yeats*, edited by David Hopkins
Edwin Morgan: *French Love Poems*, translated by Alistair Elliot; *The River Underground: Selected Poems and Prose*, by Jean Tardieu, translated by David Kelley; *The Lazarus Poems*, by Heinrich Heine, with English versions by Alistair Elliot; *Things to Translate and Other Poems*, by Piotr Sommer, translated by various hands
Brendan Wilson: *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*, by Earl Miner

**Volume 1 (1992)**

**Articles**
Douglas Robinson: The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome and Augustine
Robin Sowerby: Chapman's Discovery of Homer
Stuart Gillespie: A Checklist of Restoration English Translations and Adaptations of Classical Greek and Latin Poetry, 1660-1700
Michael Edwards: Beckett's French
G.M. Hyde: Mayakovsky in English Translation

Translators' Forum
David West: Translating the Aeneid
Kenneth Muir: Translating Golden Age Plays: A Reconsideration

Poetry in Translation
Alistair Elliot: Four Poems from the French

Notes and Documents
Robert Cummings: Tennyson, Trench, Tholuck and the 'Oriental' Metre of Locksley Hall
Karin Lesnik-Oberstein: Adapting the Roman de la Rose: Was the Middle Dutch Adaptor Careless or Ambitious?
From the Italian: Leopardi on the Right Language of Translation

Reviews
Barbara Reynolds: Matteo Maria Boiardo, Orlando Innamorato, translated by Charles Stanley Ross
Gordon Braden: The Sixth Book of Virgil's Aeneid Translated and Commented on by Sir John Harington, edited by Simon Cauchi
David Norbrook: Continental Humanist Poetics, by Arthur F. Kinney; Trials of Authorship, by Jonathan Crewe
Victor Stretkowicz: Marcus Tullius Ciceros Thre Bokes of Duties, turned out of latine into English by Nicholas Grimalde, edited by Gerald O'Gorman
Michael Wilding: Remembering and Repeating: Biblical Creation in 'Paradise Lost', by Regina Schwartz
Eithne M. O'Sharkey: King Arthur through the Ages, edited by Valerie M. Lagorio and Mildred Leake Day
Richard Bates: Visions of Dante in English Poetry: Translations of the 'Commedia' from Jonathan Richardson to William Blake, by V. Tinkler-Villani; The Passionate Intellect: Dorothy L. Sayers' Encounter with Dante, by Barbara Reynolds
Ritchie Robertson: Selected Poems of Hölderlin, translated by David Constantine;
Rainer Maria Rilke, Duino Elegies, translated by Stephen Cohn
Donald Mackenzie: European Poetry in Gaelic, edited by Derick Thomson;
European Poetry in Scotland: An Anthology of Translations, edited by Peter France
Robert Crawford: Slavic Excursions, by Donald Davie
Stephen Prickei: The Book and the Text: The Bible and Literary Theory, edited by Regina Schwartz